

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 43

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne II 3056)

Octobre 1964

La désinvolture de certaines agences

Une agence au nom anglais, dont le siège est en Suisse allemande, a envoyé aux journaux, cet été, des photographies d'épreuves sportives avec les légendes suivantes (et ce ne sont là que quelques échantillons de son travail) :

« La médaille de bronze a été pris pour la Suisse par Studach / Buergin en double-scull le dimanche passé à Amsterdam.

« Ivanow, U.S.S.R., vaincail la médaille d'or en skiff aux Européens a l'aviron d'Amsterdam. Le Suisse Kottmann ne pouvait arriver qu'au sixième place.

« Hans Simonet s'est qualifié le weekend passé pour Tokio. Voici le, après avoir tiré avec beaucoup de succès à Jona/Rapperswil.

« Derrière le vainqueur du cours d'amateur de Pruntrut à Zurich, René Rutschmann, on reconnaît le second : Jaisli.

« Le maire de Zurich, Dr. Landolt, félicite au Belge Brands pour sa victoire au cours Munich-Zurich.

« En hockey sur terre HC Olten battait Blauweiss Olten 1:0. Maintenant HC Olten est champion Suisse et vainqueur du cup de Suisse en même temps. »

On en est là !

Etat - état

On commence à voir parfois dans les journaux le mot « Etat » (nation organisée) écrit avec une minuscule...

Faut-il rappeler que, dans cette acception, il prend obligatoirement une majuscule ?

Encore « dans le cadre » !

L'emploi de cette tournure est parfois nécessaire. Mais en quoi l'était-il dans cette phrase, tirée d'un quotidien lausannois : « Nous avons rencontré, *dans le cadre* de l'Exposition nationale qu'il visitait en qualité de rédacteur des « Cahiers d'urbanisme » de Bruxelles, M. Pierre Flouquet. » ?

Décade - Décennie

D'une « Lettre d'Israël » d'un quotidien genevois : « Durant les deux premières *décades* du siècle, des sionistes socialistes révolutionnaires venus de Russie assainirent les régions désolées qui forment aujourd'hui l'Etat d'Israël. » Assainir des régions désolées en vingt jours, on conviendra que c'est étonnant.

Les vaches mêmes « effectuent » !

Les vaches « effectuent un tour d'arène chaque jour à quinze heures et le public leur fait grand honneur », nous apprenait un échetier de l'Exposition nationale.

Le langage prétentieux n'« effectue » pas grand honneur à la langue française.

Les faux médecins

Un lecteur nous assure que MM. Banda et N'Krumah sont d'authentiques docteurs en médecine. Dont acte (une fois n'est pas coutume !).

En est-il de même du « Dr » Foni (ainsi qu'on l'a qualifié récemment à la radio), le nouvel entraîneur de l'équipe nationale que, naturellement, certains chroniqueurs sportifs appellent *coach* ?

Les débuts de Willemetz

Une dépêche « ATS-AFP », en nous annonçant le décès d'Albert Willemetz, nous apprenait qu'il avait *débuté sa carrière* d'auteur en 1909...

Ce brillant chansonnier, lui, savait le français.

On continue à voir proliférer dans les textes administratifs de nos cantons et communes cette tournure doublement fautive : « La dépense sera de l'ordre de Fr. 285.000.— » En français : « ...sera d'environ 285.000 fr. »

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; Roland Béguelin, Léon Savary, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).